

## Rundschreiben Februar 2007

### Liebe Mitglieder und Freunde – Hyvät jäsenet ja ystävät!

Hier unser **Programm für Februar bis April**. Das nächste Rundschreiben erscheint Anfang Mai.

Wir haben jetzt eine eigene **Internet-Adresse**, eine Homepage: **www.tssy.org**. Dort findet man u.a. das aktuelle Rundschreiben und sonstiges Aktuelles und Wissenswertes. Der Inhalt wird im Laufe der Zeit noch ergänzt. Webmaster sind Katja Mälkki und Veikko Norrman.

#### Stammtischänderung:

Ab Januar dieses Jahres haben wir den Stammtisch stets am **zweiten Montag** eines jeden Monats. Uhrzeit und Ort bleiben wie früher: 19.00 Uhr im Restaurant Casa Toscana des Hotels Rivoli am Bahnhof Järvenpää. Der Stammtisch ist für jedermann offen, und es besteht keine Verpflichtung zum Essen.

Herzlich willkommen, und bringen Sie auch Ihre Freunde mit!

Mo 12.2. 19.00 Uhr **Stammtisch** im Casa Toscana.

Di 13.2. **Internationales Järvenpää** – die Freundschaftsvereine stellen sich vor, 17.30 – 20.00 Uhr im Järvenpää-Haus. Über ihre Tätigkeiten berichten die Ortsvereine der Verbände: der „Amerika-Verein“, der „Russland-Verein“, der „Ungarn-Verein“ und unser „Deutschland-Verein“, jeweils ½ Stunde + Fragestellungen und Diskussion. Veranstalter ist die Volkshochschule Järvenpää (Järvenpään työväenopisto) gemeinsam mit der Stadt Järvenpää. Diskussionsleiterin ist Frau Leena Ritala, Leiterin der internationalen Angelegenheiten der Stadt Järvenpää. Die Veranstaltung ist für alle offen und kostenlos. Die Vorstandsvertreter stellen ihre Vereine vor, dazu wird Informationsmaterial ausgelegt. Eines der Ziele ist die Werbung neuer Mitglieder, ein anderes das gegenseitige Kennenlernen der Ortsvereine zwecks zukünftiger Zusammenarbeit.

Fr 23.2. **Anmeldetermin** für die Teilnahme an unserer zehnjährigen Jubiläumsfeier.

Fr 9.3. 18.30 – 22.00 Uhr im Hauptgebäude von Kallio-Kuninkala, Ristinummentie 6: **Zehnjährige Jubiläumsfeier** unseres Vereins. Herzlich eingeladen sind alle Mitglieder und deren Familienangehörige, sonst mit unserem Verein verbundene Personen und einige Ehrengäste. Es werden kurze Reden gehalten, Musik und Tanzvorführungen dienen der Unterhaltung, und es wird festlich gegessen - getafelt! Das Programm ist in der schriftlichen Einladung aufgeführt, die Ende Januar per Post allen Mitgliedern und sonstigen Eingeladenen zugesendet wird. Die Anmeldung geschieht durch Überweisung der Kosten für das Festmahl in Höhe von 30 €/Teilnehmer auf unser Vereinskonto **800012-70519136** bis zum 23.2. Bitte unbedingt den Namen angeben! Sonderwünsche bezüglich des Essens bitte an tiina.kuisma@siba.fi richten. Wir hoffen auf reichliche Teilnahme!

Mo 12.3. 19.00 Uhr **Stammtisch** im Casa Toscana..

Mo 9.4. 19.00 Uhr **Stammtisch** im Casa Toscana (ist zwar Ostermontag, aber wer kommen will soll kommen).

Do 19.4. **Jahresversammlung**. Uhrzeit und Ort werden später bekannt gegeben.

#### Hinweis auf andere Veranstaltungen:

\* **Finnisch-Deutscher Verein Helsinki**, siehe auch [www.hssy.fi](http://www.hssy.fi)

Dieser aktive Verein hat seinen deutschsprachigen Stammtisch grundsätzlich am ersten Donnerstag des Monats um 18 Uhr im Restaurant Zinnkeller, Meritullintie 25, Helsinki.

Mi 14.02. 11 Uhr Besuch des Präsidentenpalastes "**Presidentinlinna**", mit Führung. Die Führung kostet € 10,-- pro Person. Anmeldung bis 30.01. durch Zahlen der Gebühr auf das Konto des Helsinkier Vereins 200118-5442. Betreff/Viesti: PRESIDENTINLINNA und die Namen der Teilnehmer, die wir aus Sicherheitsgründen der Präsidentenkanzlei mitteilen müssen. Ort: Mariankatu 2-4, unter dem Eingangsdach. Die Führung beginnt pünktlich 11 Uhr.

\* „Theater der offenen Türen“ - Teatteri Avoimet Ovet

27./ 28.2. **Kalewala** – das finnische Epos als deutschsprachige Lesung, nach der Übersetzung von Gisbert Jänicke, vorgetragen von Markus Hering vom Wiener Burgtheater.  
Di 27.2. 19 Uhr Wäinämöinen und Lemminkäinen  
Mi 28.2. 19 Uhr Kullervo und Marjatta  
Näheres im finnischen Teil des Rundschreibens und im Internet: [www.avoimetovet.fi/](http://www.avoimetovet.fi/)

\* **Goethe-Institut, Mannerheimintie 20 A, Helsinki**

Mo 5.3. 18 Uhr Antti Alanen: Bernhard Wicki und Helmut Käutner.  
Zur Eröffnung der Bernhard-Wicki-Ausstellung und Käutner-Retrospektive. Einführung und Film, in finnischer Sprache. Eintritt frei. Tel.: 68035523, [kultur@helsinki.goethe.org](mailto:kultur@helsinki.goethe.org) .  
Antti Alanen ist Programmchef des Finnischen Filmarchivs.  
Programm:  
17.00 Eröffnung der Bernhard-Wicki-Ausstellung  
18.00 Einführung von Antti Alanen  
18.30 Film "**Die letzte Brücke**" von Helmut Käutner mit Bernhard Wicki in der Hauptrolle.  
Nähere Informationen: <http://www.goethe.de/ins/fi/hel/deindex.htm>

## Vorschau und Sonstiges

\* „Freundschaftspark“ – Ystävyyspuisto

Bei einem Treffen von Vorstandsmitgliedern der Järvenpääer Freundschaftsvereine wurde beschlossen eine gemeinsame **Initiative** an die Stadt Järvenpää zu richten, um den Park am Seeufer seinem Namen gemäß zu entwickeln. So könnten aus den Partnerstädten Ausstattungen für den Park gestiftet werden (Parkbänke, Wegweiser mit Entfernungsangabe o.ä.) und Bäume gepflanzt werden (aus Buchholz natürlich Buchen). Der Wortlaut der Initiative ist im finnischen Teil des Rundschreibens wiedergegeben.

\* Zum **Järvenpää-Tag am 12.5.** erwarten wir Besuch aus Buchholz. Dann brauchen wir wieder Gastbetten... Vielleicht kommt eine Reisegruppe, die mit dem Besuch bei uns auch eine kleine Finnland-Rundreise verbinden möchte.

\* Mo 14.5. um 19.00 Uhr **Stammtisch** im Casa Toscana.

\* Eine mögliche von uns organisierte **Berlin-Reise** im Frühjahr oder Frühsommer ist noch nicht genauer geplant. Wer daran interessiert ist, sollte unbedingt Kontakt zum Vorstand aufnehmen.

\* Im September werden wir eine **Mitgliederreise** zum Buchholzer Stadtfest (7.-9.9.2007) organisieren. Anlässlich des Stadtfestes wird auch eine Järvenpääer Gemälde- und Fotoausstellung in Buchholz eröffnet werden. Das Reiseprogramm könnte auch weitere Ziele in der Nähe umfassen.

\* Als ein mögliches Ausflugsziel für die wärmere Jahreszeit haben wir die „Villa Urpo“ in Ylöjärvi ins Auge gefasst. Weitere Programmvorschläge sind sehr willkommen!

## Rückblick auf November - Januar

\* Bei den Stammtischen war die Teilnahme mit durchschnittlich sieben Mitgliedern sehr erfreulich.

\* Der Adventsgottesdienst am 3.12. mit Basar in der Deutschen Kirche in Helsinki war wohl von keinem unserer Mitglieder besucht worden, und andere Veranstaltungen hatten wir in dieser Rund-um-Weihnachtszeit nicht. Vielleicht sollten wir in diesem Jahr doch wieder eine Weihnachtsfeier bzw. -essen veranstalten ...

\* \* \*

## Ohjelma helmi-huhtikuu

Seuraava jäsenkirje ilmestyy toukokuun alussa.

## Kantapöytämuutos

Tammikuusta alkaen Stammtisch-kantapöytä pidetään aina kuukauden **toisena** maanantaina. Kellonaika ja paikka pysyvät samoina: klo 19.00 ja Casa Toscana, hotelli Rivolissa, rautatieaseman vastapäätä. Kantapöytä on kaikille avoin – myös ystäväne ovat tervetulleita!

## Internet-kotisivu

Nyt se on totta: [www.tssy.org](http://www.tssy.org) . Ylläpitäjinä ovat Katja Mälkki ja Veikko Norrman. Siitä löytyy mm. jäsenkirjeet ja ajankohtaisia asioita. Sisältöä täydennetään ajan mittaan.

## Ystävyyspuisto – aloite

Järvenpään ystävyysseurojen edustajat päättivät kokouksessaan lähettää aloitteen kaupungille, jossa esitetään Ystävyyspuiston kehittämistä nimensä mukaisesti. Järvenpään

ystävyysskaupungit voisivat esim. toimittaa kalusteita sinne, etäisyystieviittoja, puuistutuksia tai vastaavaa (Buchholzista tietysti pyökkejä). Liitteenä on aloitteen teksti.

- ma 12.2. klo 19.00 **kantapöytä** Casa Toscanassa.
- ti 13.2. **Kansainvälinen Järvenpää – Ystävyyssseurat esittäytyvät**  
Klo 17.30-20.00 Järvenpää-talo  
Kansainvälistä yhteistyötä tekevät Järvenpäässä myös monet ystävyyssseurojen paikallisyhdistykset. Toimintaansa illassa esittelevät Suomi – Amerikka -seura, Suomi - Venäjä -seura, Suomi - Saksa -seura ja Suomi - Unkari -seura. Keskustelua johdattelee Järvenpään kaupungin kansainvälisten asiain päällikkö Leena Ritala. Tilaisuus on kaikille avoin ja maksuton.  
Tilaisuuden tarkoituksena on mm. yhdistysten välisen yhteistyön kehittäminen ja uusien jäsenten saaminen.
- pe 23.2. Ilmoittautuminen 10-vuotisjuhlaamme
- pe 9.3. Klo 18.30 – 20.00 yhdistyksemme **10-vuotisjuhla Kallio-Kuninkalassa**, osoite Ristinummentie 6, päärakennus.  
Tervetulleet ovat jäsenemme puolisoineen, muut ystävämme sekä kunniavieraat. Kuunnellaan lyhyitä puheita, nautitaan musiikista ja tanssiesityksestä sekä syödään juhlallisesti. Ohjelma ja juhlaillallismenu on kerrottu kutsukorteissa, jotka postitetaan lähipäivinä. Ilmoittautuminen tapahtuu etukäteen maksamalla 30 €/hlö yhdistyksen tilille **800012-70519136** 23.2.2007 mennessä. Viesti-kenttään merkitään osallistujien nimet.  
Eriyisruokavalioida pyydetään ilmoittamaan sähköpostilla osoitteeseen tiina.kuisma@siba.fi. Toivomme runsasta osanottoa!
- ma 12.3. klo 19.00 **kantapöytä** Casa Toscanassa.
- ma 9.4. klo 19.00 **kantapöytä**. Saa tulla, vaikka se on pääsiäismaanantai.
- to 19.4. **Vuosikokous**. Kellonaika ja paikka ilmoitetaan myöhemmin.

## Muiden järjestämät tilaisuudet

### \* Helsingin Suomi-Saksa yhdistys

**Kantapöytä** kuukauden toisena torstaina klo 18 ravintolassa Zinnkeller Helsingissä.  
ke 14.2. klo 11.00 Tutustuminen **Presidentinlinnaan**, ks. jäsenkirjeen saksankielinen osa.

### \* Teatteri Avoimet Ovet

27. ja 28.2. Teatteri Avoimet Ovet: mielenkiintoista, taitavaa ja hauskaakin saksankielistä **Kalewaliaa**.

Markus Hering (s. 1960), syntyisin saksalainen, toimii nykyisin Wienin Burgtheaterin näyttelijänä. Hän on valmistanut Kalewala-luennan, josta on tullut Saksassa ja Itävallassakin huippusuosittu ja haluttu vierailuesitys, joka nyt nähdään ja kuullaan ensimmäistä kertaa Suomessa Teatteri Avoimissa Ovissa, osoite: Museokatu 18, 00100 Helsinki.

Kiitetyn käännöksen suomesta saksaksi on tehnyt Gisbert Jänicke.

Esityksen kesto on n. 90 minuuttia ilman väliaikaa.

27.2. klo 19 Wäinämöinen und Lemminkäinen

28.2. klo 19 Kullervo und Marjatta

Vierailua on tukenut Itävallan Suurlähetystö. Liput 22/ 20 /16 €.

Lippuedustelut (09) 4342 510 (ti - pe 11-14) ja Lippupiste 0600 900 900 (1,50 €/min + pvm).

\* **Goethe-Institut Helsinki** ks. saksankielinen osa ja <http://www.goethe.de/ins/fi/hel/deindex.htm>

**Menneet tapahtumat marras-tammikuu** ks. saksankielinen osa

## Ennakkotiedot ja muuta asiaa

\* la 12.5. **Järvenpää-päivä** klo 10-15. Buchholzista tulee vieraita.

\* ma 14.5. **kantapöytä** Casa Toscanassa.

\* Mahdollinen **Berliini-matka** keväällä tai alkukesällä on vielä avoin. Kiinnostuneet ottakoot yhteyttä hallitukseen.

- \* Syyskuussa järjestetään **jäsenmatka Buchholziin** Stadtfestin aikaan (7.-9.9.2007). Tästäkin pyydetään ottamaan yhteyttä. Samaan aikaan avataan Buchholzissa järvenpääläisten taide- ja valokuvanäyttely.
- \* Mahdolliseksi retkikohteeksi on ajateltu **Villa Urpoa** Ylöjärvellä. Muitakin ohjelmaehdotuksia otetaan mielellään vastaan.

*Im Namen des Vorstandes- hallituksen puolesta  
Lothar Mallon*

## **ALOITE**

Aloite Järvenpään kaupunginhallitukselle (ote)

### **YSTÄVYYDEN PUISTON KEHITTÄMINEN KANSAINVÄLISEKSI KOHTAUSPAIKAKSI**

Järvenpään kaupungissa sijaitsee Rantapuiston yhteydessä alue, joka on nimetty Ystävyiden puistoksi. Kaupungin rakennustoimisto/Arkkitehtiosasto suunnitteli sen vuonna 1978 liitteenä olevan kartan mukaiseen käyttöön.

Esitämme, että Ystävyidenpuistoksi kartassa merkitty puisto suunnitellaan ja ennallistetaan nimen mukaiseen käyttöön.

Järvenpään kaupungilla on kahdeksan toimivaa ja aktiivista ystävyyskaupunkisuhdetta, joiden vaalimisessa kaupungissa olevat ystävyysseurat ja niiden jäsenet ovat tehneet merkittävää työtä. Järvenpäässä sijaitsevien oppilaitosten kansainvälinen yhteistyö on korkeatasoista. Kansainvälisten kaupunkilaisten lisäksi asukkaina on myös huomattava määrä maahanmuuttajia.

Ystävyidenpuiston käyttötavoitteena tulee olla tapaamispuisto, joka viestittää kaupunkilaisille kansainvälistymistä ja maailmankansalaisuutta. Sen tarkoituksena on herättää kaikenikäisille kaupunkilaisille ajatuksia siitä, kuinka lähellä ja kuinka kaukana muut kaupungit, maat ja niiden kulttuurit ja ihmiset täältä katsottuna ovat.

Erilaiset Järvenpäässä toimivat yhteisöt ja yksittäiset kaupunkilaiset, kansainväliset järjestöt, oppilaitokset ja ystävyysseurat voisivat osallistua puiston rakentamiseen ja ylläpitämiseen erilaisin lahjoituksin, tapahtumin ja talkoin.

Esimerkinä voisimme mainita, että suunnittelussa tulisi edelleenkin huomioida Järvenpään ystävyyskaupunkien nimikkoistutukset ja tunnusmerkit sekä niille sopivien lohkojen järjestely. Puistoon tulisi myös pystyttää viitta, joka näkyvästi kertoo nimen ja matkaetäisyyden kaikkiin nykyisiin ystävyyskaupunkeihin. Kansainvälisten pienimuotoisten tilaisuuksien, esim. Järvenpää-päivien aikana, järjestäminen puistossa tulisi myös mahdollistua. Puiston tulisi myös olla luonteva kulkuyvä järven läheisyyteen kaupungissa vieraileville ja majoittuville matkailijoille.

Esitämme, että ystävyysseurojen yhteisessä kokouksessa 5.12.2006 laatimamme aloite käsitellään kaupunginhallituksessa ja siirretään asianmukaiseen valmisteluun.

Järvenpäässä 5.12.2006

Ilkka Järvinen, pj  
Yrjö Kaasinen  
Lothar Mallon, pj  
Osmo Björkman, varapj  
Jaakko Mäkelä

Suomi - Venäjä -seura  
Suomi - Venäjä -seura  
Tuusulanjärven Suomi - Saksa -yhdistys  
Suomi - Unkari -seura  
Suomi-Unkari-seura